

大般涅槃经

上



犹如诸味中
乳最为第一
如是勤精进
依因于大乘
得至于涅槃
成人中象王

姜子夫 主编

大众文艺出版社

珍藏版

【中国传统文化经典文库】

大般涅槃经

上册



NLIC2970126249

姜子夫 主编

大般涅槃经 姜子夫 主编 北京群众出版社

K E:M2.15VDWK\BQ\BQ.S72

图书在版编目 (CIP) 数据

大般涅槃经/姜子夫主编.

—北京: 大众文艺出版社, 2005.1

(中国传统文化经典文库)

ISBN 7-80171-573-X

I. 大...

II. 姜...

III. 大乘—佛经

IV. B942.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 126449 号

中国传统文化经典文库

大般涅槃经 (上、下册)

大众文艺出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007)

北京科文天和印刷有限公司 新华书店经销

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 14.25 字数 231 千字

2005 年 1 月北京第 1 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5000 册

ISBN 7-80171-573-X/B·31

定价: 300.00 元 (全套 30 册)

版权所有, 翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话: 84040746

北京市东城区府学胡同甲 1 号 邮编: 100007

前 言

《大般涅槃经》又称《涅槃经》，或《大涅槃经》，汉译本为四十卷，北凉·昙无讖译，经录家列为大乘五大部经之一。本经共分寿命、金刚身、名字功德、如来性、一切大众所问、现病、圣行、梵行、婴儿行、光明遍照高贵德王菩萨、师子吼菩萨、迦叶菩萨、侨陈如等十三品。

《大般涅槃经》义理丰富而精微。其内容要点，即为针对灰身灭智的小乘涅槃说，阐述佛身常乐我净之意；又不同于大乘中的三乘五姓说，而显示众生悉有佛性，一阐提和声闻、辟支皆成大觉；并广说与涅槃有关的一切菩萨法义。因而，此经可称为大乘佛教的极典。

《大般涅槃经》议论宏辟，精义迭宣，因而从开始译出以来，就在中国佛教界产生了重大的影响。梁武帝萧衍曾亲讲此经，著《涅槃讲疏》、《涅槃义疏》等，分赠扶南、百济。他还撰《断酒肉文》，广集僧尼于华林殿前，令光宅寺法云宣讲，开中国僧尼素食之先河。

此外，《大般涅槃经》对中国人性理论的建立也产生了深远的影响。宋明理学，尤其是陆王心学，高唱成圣成贤的理论，其所以那么斩钉截铁，甚至视为天经地义，从根本上说，也因为中国的士大夫久已从佛教那里受到了

很多的熏习。由于《大涅槃经》所欲解决的是人性论的哲学问题，所以本经不仅在佛教思想史上，而且在中国心性哲学发展史上亦占有一席之地。

《大涅槃经》的译本出于南北朝的北凉时期。尽管所用的语言多半是当初的口语，但由于时代的阻隔，原典的晦涩，以及古代中印思维方式的差异，所以该经并不容易读懂。因而远在古代，规模大小不同的讲经就应运而生。

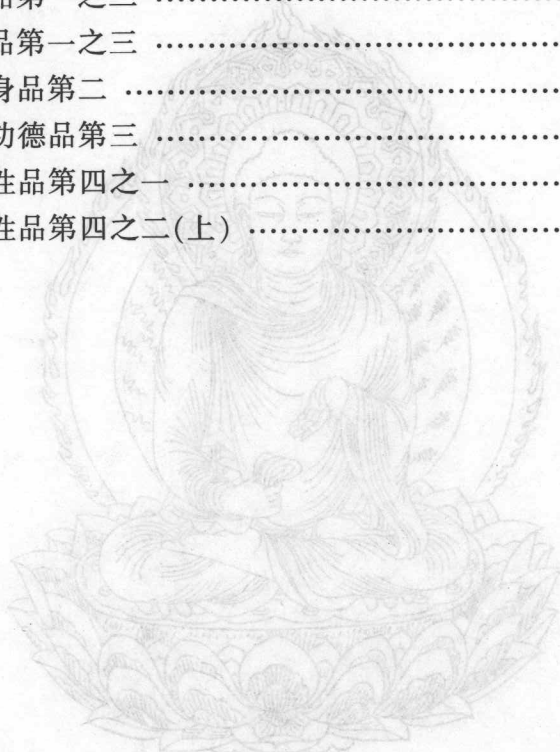
本书只是《大涅槃经》中最重要几品的选译本，其选译的着眼点在于经中的佛经理论。本译著秉承忠实原文的原则，不加主观臆测与推论；白话翻译通俗易懂，阐理明晰；对于难以表达或一言多义的文字，主要以直译为主；经文中的咒语，一律不加以翻译；注释部分不求旁征博引，但求详尽清晰。我们希望只要不歪曲原意，哪怕有一得之功能为读者所接受，就额首称庆，喜不自禁了。同时，我们更真诚地期待读者的严肃批评和指正。

兼宗为案。此经由大夏王沮渠安周于北凉时译出，未以出林翻汉，号《翻义案经》。《翻书案经》者，疑此经未曾译今，而翻林于于尔都集《大内译语》卷五所。卷百。南。西决之会奉尔都国中开，将直云尔寺字出。主有部立禁语尔都国中开《涅槃经论大》，长此。知圣尔都高，尔王胡是其夫，尔都即宋。尔都即尔都了从，义尔登天尔都至甚，尔都译尔公尔都尔其，尔都译尔个尔都里尔都尔从尔都尔夫尔都尔国中尔都尔，尔都本尔

目

录

寿命品第一之一	(1)
寿命品第一之二	(48)
寿命品第一之三	(106)
金刚身品第二	(138)
名字功德品第三	(154)
如来性品第四之一	(158)
如来性品第四之二(上)	(201)



寿命品第一之一

【经文】

如是我闻，一时佛在拘尸那国力士生地，^①阿利罗跋提河^②边娑罗双树间。尔时世尊，与大比丘八十亿百千人俱，前后围绕。二月十五日临涅槃时，以佛神力出大音声，其声遍满乃至有顶。随其类音普告众生：今日如来应正遍知怜愍众生，覆护众生，等视众生如罗睺罗^③，为作归依屋舍室宅。大觉世尊，将欲涅槃，一切众生若有所疑，今悉可问，为最后问。

【注释】

①拘尸那国：又名“俱尸那罗”、“拘尸那揭罗”；意译为“角城”、“茅城”。据说该地生长上好茅草。为佛教圣地。

力士生地：指拘尸那城，古时有力士一族聚于此。

②阿利罗跋提河：又称“阿恃多伐底”；意译为“无胜”或“金河”。究竟指印度的哪一条河，古来多有争论。

娑罗林：意为“坚固”，佛入灭时，即在拘尸那城郊处的娑罗树林中。据说佛灭时身所处地正好四边各有双树，故称娑罗林。双树犹如牛角，故又称“牛角娑罗林”。

③罗睺罗：又名罗云，释迦牟尼在出家修道以前生育的儿子。后亦随其父出家，成为僧伽中的一员。

【译文】

我亲自听佛这样说，那时候佛在拘尸那国力士族出生的地方，在阿利罗跋提河边的娑罗双树林间。当时我佛世尊有

大比丘众约八十亿百千人之多的随侍，他们前后围绕着佛祖。这一年的二月十五日佛将临近涅槃。他以神力出大音声，这声音遍满天空直至有顶天上。佛的声音各随其类普告一切众生。他说：今日如来、应、正遍知哀愍众生，庇护众生，视众生如同他的儿子罗睺罗。佛是他们的归依，他们的房舍屋宅。得大觉悟的世尊，就要入涅槃了，一切众生若有疑问，现在就提问吧！这是最后的机会了。

【经文】

尔时，世尊于晨朝时从其面门放种种光，其明杂色，黄青赤白颇梨玛瑙光，遍照此三千大千佛之世界，乃至十方亦复如是。其中所有六趣众生遇斯光者，罪垢烦恼一切消除，是诸众生，见闻是已，心大忧愁。同时举声悲啼号哭，呜呼慈父，痛哉苦哉，举手拍头；捶胸叫唤，其中或有身体战栗涕泣哽咽。尔时大地诸山大海，皆悉震动，时诸众生共相谓言：且各裁抑莫大愁苦，当即往诣拘尸那城力士生处。

【译文】

这天，世尊从早上时便从他的脸上放出种种光芒，五颜六色，黄青赤白，有如玻璃玛瑙的宝光，遍照此三千大千世界，乃至十方世界也都充满了光明。其中所有的六道众生如遇这光芒，随即消除了一切罪垢烦恼，所有这些众生，凡听到他的声音，看见这光明的，心中大为忧愁。同时举声悲啼号哭，呜呼慈父，痛哉苦哉，举手拍头，捶胸叫唤，他们中有的人身体战栗，涕泣哽咽。一时间大地山海，都在震动，这时，众生相互说道：暂且不要如此愁苦吧！我们应该先往拘尸那城力士生处去。

【经文】

至如来所，头面礼敬，劝请如来莫般涅槃，住世一劫，若减一劫。互相执手，复作是言：世间空虚，众生福尽，不善诸业，增长出世。仁等，今当速往速往，如来不久必入涅槃。复作是言：世间空虚，世间空虚，我等从今无有救护，无所宗仰。贫穷孤露，一旦远离无上世尊，设有疑惑，当复问谁？

【译文】

到如来现在所在的地方，向他头面礼敬，劝请我佛如来不要就入般涅槃，再住世间一劫。若佛要少住世一劫的话，我们应互相执手，恳请他啊！又都相互鼓励说：世间空虚，众生福尽，不善诸业，增长出世。仁者啊！现在应当赶快前往拘尸那城，如来不久必入涅槃。又都这么说道：世间空虚，世间空虚，我们从今天起将不再有任何救护了，不再有依靠了。贫穷孤独的我们啊，一旦远离无上世尊，如果有疑惑，应当问谁呢？

【经文】

时有无量诸大弟子，尊者摩诃迦旃延、尊者薄俱罗、尊者优波难陀，如是等诸大比丘，遇佛光者其身战掉，乃至大动不能自持。心浊迷闷，发声大唤，生如是等种种苦恼。尔时复有八十百千诸比丘等，皆阿罗汉，心得自在，所作已办，离诸烦恼，调伏诸根。

【译文】

当时有无量的大弟子，像尊者摩诃迦旃延、尊者薄俱罗、尊者优波难陀等诸大比丘，佛的光一经照在他们身上，他们尽都战

栗，以至于颤动而不能自持。心中迷闷，发声大叫，生出了种种的苦恼。这时，又有八十百千的诸比丘等，都已经是阿罗汉了。他们本来心得自在，一切所作已办，离除了诸烦恼，调伏了诸感官。

【经文】

如大龙王有大威德，成就空慧，速得己利，如旃檀林旃檀围绕，如狮子王狮子围绕，成就如是无量功德，一切皆是佛之真子。于其晨朝日始初出，离常住处嚼杨枝时，遇佛光明，并相谓言：仁等速疾漱口澡手。作是言已，举身毛竖，遍体血现，如波罗奢花。

【译文】

如大龙王有大威德，成就了空的智慧，得到了利益，如像处身于旃檀林中得旃檀围绕，又如狮子王周围有狮子环绕，他们得到了一切功德，成就了无量功德，真正可以称为佛的儿子。他们在早上太阳初出升的时候，离开常住处而嚼杨枝漱口之时，沐浴佛的光辉，互相说道：仁者啊，赶快漱口洗手吧。说完，他们浑身毛竖，遍体血出，如波罗奢花。

【经文】

啼泣盈目，生大苦恼。亦欲利益安乐众生，成就大乘第一空行，显发如来方便密教，为不断绝种种说法，为诸众生调伏因缘故，疾至佛所，稽首佛足，绕百千匝，合掌恭敬，却坐一面。

【译文】

大家啼泣号哭，泪流满面，非常痛苦。为了使众生得利益

并得安乐，成就众生的大乘第一空行，显发如来的方便之教，为了不断绝佛的种种说法，为诸众生造成成佛的条件，他们赶快来佛所在的地方，稽首佛足而行礼，绕佛百千圈，合掌恭敬，而后退居一处，坐在旁边。

【经文】

尔时，复有拘陀罗女、善贤比丘尼、优波难陀比丘尼、海意比丘尼，与六十亿比丘尼等，一切亦是大阿罗汉，诸漏已尽，心得自在，所作已办，离诸烦恼，调伏诸根，犹如大龙，有大威德，成就空慧。亦于晨朝日初出时，举身毛竖，遍体血现如波罗奢花，啼泣盈目，生大苦恼，为欲利益安乐众生，成就大乘第一空行，显发如来方便密教。

【译文】

这时候，又有拘陀罗女、善贤比丘尼、优波难陀比丘尼、海意比丘尼，与六十亿比丘尼等，她们全都是大阿罗汉，诸漏已尽，心得自在，所作已办，离诸烦恼，克服了自己的感官，好比大龙一样，有大威德，成就了空的智慧。她们也都在清晨旭日初升时，浑身毛竖，遍体血现如波罗奢花，啼泣盈目，生大苦恼，为欲利益安乐众生，成就大乘第一空行，显发如来方便之教。

【经文】

为不断绝种种说法，为诸众



生调伏因缘故，疾至佛所稽首佛足，绕百千匝，合掌恭敬，却坐一面。于比丘尼众中复有诸比丘尼，皆是菩萨人中之龙，位皆十地，安住不动，为化众身现受女身，而常修集四无量心，得自在力，能化作佛。

【译文】

为不断绝佛的种种说法，为诸众生造成成佛的条件，赶快来到佛所在的地方，稽首佛足而行礼，绕佛百千圈，合掌恭敬，而后退居一处，坐在旁边。当时在比丘尼众中，又有比丘尼，全都是菩萨众当中的大龙，位至十地，安住不动，为教化众生而显现女人身，她们经常修集四种无量心，得到了自在力，能化作佛。

【经文】

尔时，复有一恒河沙菩萨摩訶萨，人中之龙，位皆十地，安住不动，方便现身，其名曰海德菩萨、无尽意菩萨，如是等菩萨摩訶萨而为上首，其心皆悉敬重大乘、安住大乘、深解大乘、爱乐大乘、守护大乘，善能随顺一切世间，作是誓言：诸未度者，当今得度，已于过世无数劫中，修持净戒，善持所行，解未解者。

【译文】

这时候，又有一恒河沙粒那么多的菩萨摩訶萨，都是人中之龙。他们位至十地，安住不动，方便现身，其名叫海德菩萨、无尽意菩萨，所有这些菩萨摩訶萨作为上首菩萨，心意全都敬重大乘、安住大乘、深解大乘、爱乐大乘、守护大乘，善于对一切世间因势利导，他们立下了这样的誓言：诸未度者，当

令得度。已于过去的无数劫世中，修持净戒，善持所行，解所未解。

【经文】

绍三宝种，使不断绝，于未来世，当转法轮，以大庄严而自庄严，成就如是无量功德，等观众生，如视一子。亦于晨朝日初出时，遇佛光明，举身毛竖，遍体血现如波罗奢花，啼泣盈目，生大苦恼，亦为利益安乐众生，成就大乘第一空行，显发如来方便密教，为不断绝种种说法，为诸众生调伏因缘故，疾至佛所，稽首佛足，绕百千匝，合掌恭敬，却坐一面。

【译文】

继承三宝之种，使佛法不至断绝，于未来世，将转法轮，以佛法的大庄严而装点自己，成就这样的无量功德，平等看待众生，如同看待自己惟一的儿子。他们也在清早旭日初升时，触到了佛的光辉，浑身毛竖，遍体血现如波罗花，啼泣盈目，生大苦恼，亦为利益安乐众生，成就大乘第一空行，显发如来方便密教；为了不断绝种种佛法，为了诸众生能造成成佛的条件，他们赶快来到佛所在的地方，稽首佛足，绕佛百千圈，合掌恭敬，退居一边。

【经文】

尔时，复有二恒河沙诸优婆塞，受持五戒，威仪具足，其名曰威德无垢称王优婆塞、善德优婆塞等而为上首，深乐观察诸对治门，所谓苦乐、常无常、净不净、我无我、实不实、归依非归依、众生非众生、恒非恒、安非安、

为无为、断不断、涅槃非涅槃、增上非增上。常乐观察如是等法对治之门，亦欲乐闻无上大乘。

【译文】

这时候，又有二恒河沙粒那么多的优婆塞，他们受持五戒，威仪具足。以名叫威德无垢称王优婆塞、善德优婆塞等的菩萨作为上首，乐于深刻观察所有医治世间毛病的法门，所谓苦乐、常无常、净不净、我无我、实不实、归依非归依、众生非众生、恒非恒、安非安、为无为、断不断、涅槃非涅槃、增上非增上等等法门。他们经常乐于观察所有这些法门，也愿意听闻无上大乘的教诲。

【经文】

如所闻已，能为他说，善持净戒，渴仰大乘。既自充足，复能充足余渴仰者。善能摄取无上智慧，爱乐大乘、守护大乘，善能随顺一切世间，度未度者，解未解者。绍三宝种，使不断绝，于未来世当转法轮，以大庄严而自庄严，心常深味清净戒行，悉能成就如是功德，于诸众生生大悲心，平等无二如视一子。

【译文】

如果自己听说佛法，还能为他人解说。善持净戒，渴仰大乘。不仅自己能追求佛法满足自己，而且能使别的渴仰者也得满足。他们善于摄取无上智慧，爱乐大乘、守护大乘，善能对一切世间因势利导，度未度的人，解未解的人。继承三宝之种，使佛法不断绝，于未来世将转动法轮，以佛法大庄严而庄严自己，心中时常深深地体味清净戒行，能够成就这样的功德，对于一切众生生出大悲心，平等无二。视其如同

自己的儿子。

【文系】

【经文】

亦于晨朝日初出时,为欲阇毗如来身故,人人各取香木万束,旃檀、沉水、牛头旃檀、天木香等,是一一木纹理及附,皆有七宝微妙光明,譬如种种杂彩画饰,以佛力故,有是妙色青黄赤白,为诸众生之所乐见,诸木皆以种种香涂,郁金沉水及胶香等,散以诸花而为庄严。

【译文】

他们也在清早旭日初升时,为了火化如来身躯,人人各取香木万束,这些香木有旃檀、沉水、牛头旃檀、天木香等等。所有这些木头纹理清晰,都有七宝微妙光明,譬如种种杂彩画饰。因为佛的力量,香木显出青黄赤白的美妙色。这是所有的众生所乐于看见的,所有木头都以种种香涂抹,这些香有郁金、沉水及胶香等,又散洒种种花作为装饰。

【经文】

优钵罗花^①、拘物头花^②、波头摩花^③、分陀利花^④;诸香木上悬五色幡,柔软微妙犹如天衣,侨奢耶衣,乌摩缙嫫,是诸香木载以宝车,是诸宝车出种种光青黄赤白,辕膈皆以七宝厕填,是一一车驾以四马,是一一马骏急如风,一一车前竖立五十七宝妙幢,真金罗网弥覆其上,一一宝车复有五十微妙宝盖,一一车上垂诸花鬘。

【注释】

①、②、③、④俱为印度最芳香的几种花。

【译文】

这些花有优钵罗花、拘物头花、波头摩花、分陀利花；所有香木上悬挂五色幡，柔软微妙犹如天衣一样轻柔美丽，像奢耶衣，像白摩缙彩；这所有的香木载在宝车上，这所有的宝车发出种种青黄赤白的宝光，车的辐辏以七宝镶嵌。每一宝车驾以四马；每一匹马竣急如风；每一车前竖立五十七宝妙幢，真金罗网覆盖其上；每一宝车又有五十顶微妙宝盖；每一车上垂下所有花环。

【经文】

优钵罗花、拘物头花、波头摩花、分陀利花，其花纯以真金为叶，金刚为台，是花台中，多有黑蜂，游集其中，欢娱受乐。又出妙音所谓无常苦空无我，是音声中复说菩萨本所行道。复有种种歌舞、伎乐、箏笛、篪篥、箫瑟、鼓吹，是乐音中复出是言：苦哉，苦哉！世间空虚。一一车前有优婆塞擎四宝案，是诸案上有种种花。优钵罗花、拘物头花、波头摩花、分陀利花、郁金诸香及余熏香，微妙第一。



【译文】

它们是优钵罗花、拘物头花、波头摩花、分陀利花所编成；那花都完全以真金为叶，以金刚为台，花台中，多有罕见的黑蜂，游戏其中，欢娱受乐。发出美妙音声，宣扬所谓无常苦空无我的

法音。这音声中反复称说菩萨以往所行之道。又有种种歌舞、伎乐、箏笛、篪篥、箫瑟、鼓吹，美妙的乐音中再次宣称：苦啊，苦啊！世间是何等空虚啊！每一车前都有优婆塞高举四宝的案几，这所有的案几上，放置种种鲜花，优钵罗花、拘物头花、波头摩花、分陀利花、郁金香及余熏香，微妙第一。

【经文】

诸优婆塞为佛及僧办诸食具，种种备足，皆是旃檀沉水香薪^①，八功德水之所成熟，其食甘美，有六种味：一苦、二醋、三甘、四辛、五咸、六淡。复有三德：一者，轻软；二者，净洁；三者，如法。作如是等种种庄严，至力士生处娑罗双树间，复以金沙遍布其地，以加陵伽衣、钦婆罗衣及增彩衣而覆沙上，周匝遍满十二由旬，为佛及僧敷置七宝师子之座，其座高大如须弥山。

【注释】

①旃檀沉水香薪：为古代印度经常提到的几种香料。

【译文】

所有优婆塞都为佛和僧伽置办了种种食具，非常充足。它们都是用旃檀、沉水、香薪，八功德水做成熟的，吃起来味道甘美，具备了六种好味：一苦、二酸、三甘、四辛、五咸、六淡；又有三德：一者，轻软；二者，净洁；三者，如法。作所有这些种种装饰，一直铺陈到力士生处的娑罗双树间，又都以金沙遍布其地，以迦陵伽衣、钦婆罗衣及增彩衣而复在白沙垫过的地上，周匝遍满十二由旬。然后才为佛及僧敷设七宝师子之座，其座高大如须弥山。